

名人传记10元丛书

英汉对照

Ellen Terry

MOIRA SHEARER

艾伦·特瑞

女性追逐时尚的楷模

作家赞美崇拜的偶像

英国最伟大的天才女演员

世界图书出版公司

名人传记英汉对照丛书

090 - 2021 - 25: 字图出编刺

Copyright © Martin Bennett, 1998

This edition of Ellen Terry is published by arrangement with the author's estate. All rights reserved.

图国字通(PI)目录通奇字国

艾伦·特瑞

Ellen Terry

原著 莫伊拉·莎莉

主审 杨道英

译者 任小娜

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

陕版出图字:25 - 1998 - 090

Copyright © Moira Shearer, 1998

This edition of *Ellen Terry* is published by arrangement with Sutton Publishing Limited. And the statement regarding the author's moral rights.

图书在版编目(CIP)数据

艾伦·特瑞:英汉对照/莫伊拉·莎莉著.任小娜译.
- 西安:世界图书出版西安公司,2001.9
ISBN 7-5062-4809-3
I.艾… II.任…
III.英语-对照读物,传记-英、汉
IV.H319.4:K
中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第42169号

名人传记英汉对照丛书

艾伦·特瑞

著者 莫伊拉·莎莉
译者 任小娜
责任编辑 方戎 郭静

出版发行 世界图书出版西安公司
地址 西安市南大街17号 邮编 710001
电话 029-7279676 7233647(发行部)
传真 029-7279675
E-mail wmcxian@public.xa.sn.cn
经销 各地新华书店、外文书店
印刷 西安7226厂印刷
开本 787×1092 1/32
印张 7.5
字数 95千字
印数 00001-10000册

版次 2001年9月第1版 第1次印刷
书号 ISBN 7-5062-4809-3/H·289
定价 100元(共10册,每册10.00元)

☆ 如有印装错误,请寄回本公司更换 ☆

献给约翰，借此表达
我的爱和感激

2	Ben and Sarah	1
16	Kate and Ellen	2
34	Folly	3
58	Godwin	4
82	The Return	5
112	Henry	6
134	The Lycium	7
152	The 1880s	8
180	Eddy and Ted	9
198	Old Ellen and Young Jack	10
216	Notes	
219	Bibliography	



C H R O N O L O G Y

- 1847 **27 February.** Birth of Ellen Terry in Coventry
- 1856 Her debut as Mamillius in Shakespeare's *The Winter's Tale*
- 1860 Acts as Prince Arthur in Shakespeare's *King John*, Charles Kean's Company, Princess Theatre, London
- 1862 Plays at Bristol Theatre Royal; meets Edward Godwin; in London, meets George Frederick Watts
- 1864 **20 February.** Marries G.F. Watts
- 1865 Leaves Watts
- 1867 Plays Katherine to Henry Irving's Petruchio in a bowdlerised *Taming of the Shrew*, Alfred Wigan Company, Queen's Theatre, London
- 1868 Elopes with Edward Godwin
- 1869 **9 December.** Birth of Edith Craig
- 1872 **16 January.** Birth of Edward Gordon Craig
- 1874 **28 February.** Returns to theatre in *The Wandering Heir*, Charles Reade's Company, Queen's Theatre.
- 1875 Plays Portia in Shakespeare's *The Merchant of Venice*, Bancroft Company, Prince of Wales Theatre, London; Edward Godwin leaves her
- 1878 Plays title role in W.G. Wills' *Olivia*, John Hare Company, Court Theatre, London; marries Charles Wardell (stage name Kelly); joins Henry Irving at the Lyceum Theatre, London, as Ophelia to his Hamlet

年 表

- 1847年 2月27日,艾伦·特瑞在考文垂出生
- 1856年 艾伦首次登台表演,扮演莎士比亚《冬天的故事》中的马米利厄斯
- 1860年 在伦敦公主剧院查尔斯·基恩的剧团上演莎士比亚《约翰王》中扮演亚瑟王子
- 1862年 在布里斯托尔皇家剧院演出;遇见爱德华·戈德文;在伦敦遇见乔治·弗利德里克·华茨
- 1864年 2月20日,与G. F. 华茨结婚
- 1865年 离开华茨
- 1867年 在伦敦皇后剧院阿尔弗雷德·威根剧团扮演《训悍记》中的凯瑟琳,亨利·欧文在该剧中扮演培贝特鲁乔
- 1868年 与爱德华·戈德文私奔
- 1869年 12月9日,艾迪·克雷格出生
- 1872年 1月16日,爱德华·戈登·克雷格出生
- 1874年 2月28日,重返戏剧舞台,在皇后剧院查尔斯·里德的剧团上演的《流离失所的继承人》中出演女主角
- 1875年 在伦敦威尔士亲王剧院班克罗夫特的剧团上演的莎士比亚戏剧《威尼斯商人》中扮演波西娅。爱德华·戈德文离开了她
- 1878年 在伦敦考特剧院约翰·哈利的剧团上演的W. G. 威尔斯的《奥莉维亚》一剧中扮演奥莉维亚;与查尔斯·沃德尔(艺名凯利)结婚,加入亨利·欧文主持的伦敦莱森剧院,在《哈姆雷特》中扮演莪菲丽娅,亨利·欧文扮演哈姆雷特

- 1880 Plays her first Beatrice in *Much Ado about Nothing* at Leeds; Portia to Irving's first Shylock, Lyceum
- 1881 Plays Camma in Tennyson's *The Cup*; Desdemona in *Othello*, with Irving and Edwin Booth; separates from Charles Kelly (Wardell)
- 1882 Plays Juliet in *Romeo and Juliet*
- 1883 First of seven American/Canadian tours with the Lyceum Company
- 1884 Plays Viola in *Twelfth Night*
- 1885 Plays the title role in *Olivia*; Marguerite in Goethe's *Faust*; death of Charles Kelly
- 1886 Death of Edward Godwin
- 1888 Plays Lady Macbeth to Irving's Macbeth
- 1892 Plays Katherine of Aragon in *Henry VIII*; Cordelia in *King Lear*; George Bernard Shaw correspondence begins
- 1895 Henry Irving knighted
- 1896 Plays Imogen in *Cymbeline*
- 1898 Syndicate takes over Lyceum; equipment from forty-four Irving productions lost in fire at Southwark warehouse; Irving seriously ill; Ellen tours with Frank Cooper
- 1900 Buys Smallhythe Place
- 1901 Plays Volumnia in *Coriolanus*; Lyceum bankruptcy
- 1902 Plays Mistress Page in *The Merry Wives of Windsor*, Beerbohm Tree Company, His Majesty's Theatre, London
- 1903 Final *Merchant of Venice* with Irving at a charity matinee, Drury Lane Theatre, London; Ibsen's *The Vikings*, Imperial Theatre; in management with E.G. Craig

- 1880年 在里兹首次扮演《无事生非》中的比阿特丽丝，在莱森剧院扮演波西娅，亨利首次扮演该剧中的夏洛克
- 1881年 在丁尼生的《奖杯》中扮演卡玛；在《奥赛罗》中扮演苔斯德蒙娜，欧文和埃德文布思出演该剧中的男主角。与查尔斯·凯利(沃德尔)分手
- 1882年 在《罗密欧与朱丽叶》中扮演朱丽叶
- 1883年 随莱森剧团进行七次美国/加拿大巡回演出中的首次巡回演出
- 1884年 扮演《第十二夜》中的维奥拉
- 1885年 在《奥莉维娅》中扮演奥莉维娅；在歌德的《浮士德》中扮演玛格丽特；查尔斯·凯利去世
- 1886年 爱德华·戈德文去世
- 1888年 在《麦克白》中扮演麦克白夫人，欧文扮演麦克白
- 1892年 在《亨利八世》中扮演阿拉贡的凯瑟琳；在《李尔王》中扮演考狄娅，开始与萧伯纳书信往来
- 1895年 亨利·欧文被封爵号
- 1896年 在《辛白林》中扮演伊莫金
- 1898年 辛迪加接管莱森剧院；欧文的44个剧目的布景和道具毁于索斯沃克仓库的火灾；欧文大病；艾伦与弗兰克·库柏一起进行巡回演出
- 1890年 购买斯马尔赫思寓所
- 1901年 在戏剧《柯利奥兰纳斯》中扮演伏尔雷敏尼亚
- 1902年 在伦敦陛下剧院比尔霍姆剧团上演的《温莎的风流娘儿们》中扮演培琪大娘
- 1903年 在伦敦德鲁利巷剧院一次午后赈济演出中最后一次与欧文合演《威尼斯商人》；在帝国剧院的演出易卜生的《海盗》；E. G. 克雷格管理剧团事务

- 1905 Death of Henry Irving; Ellen in J.M. Barrie's
Alice-Sit-By-The-Fire
- 1906 Golden Jubilee at Drury Lane; plays Lady Cicely
in G.B. Shaw's *Captain Brassbound's Conversion*
- 1907 Marries James Carew on American tour
- 1909 Carew leaves her
- 1910-21 Lecture tours of England, America and Australia
- 1925 Awarded DBE
- 1928 21 July. Death at Smallhythe

光緒二十九年(1903) 英國倫敦 英國劇作家 蕭伯納

蕭伯納(1876-1950) 英國劇作家、小說家、社會批評家



1905年 亨利·欧文去世；艾伦在J. M. 巴利的《坐在火炉边的艾丽丝》中扮演艾丽丝

1906年 戈登·朱比利在德鲁利巷剧院，在喬伯纳的《布拉斯邦德上尉的转变》中扮演西西里夫人

1907年 在赴美巡回演出中与詹姆斯·凯利结婚

1909年 凯利离开了她

1910~1921年 在英格兰、美国和澳大利亚作讲学旅行

1925年 被授予高级英帝国文勋爵士荣誉称号

1928年 7月21日在斯马尔赫思寓所去世

1847
81



INTRODUCTION

She was tall and fair. Her attractive face was mobile, her mouth wide, her voice musical. She had an abundance of nervous energy and her movements were quick and graceful. Her hands were unusually large, causing distressing self-consciousness in extreme youth. Later she would use them to great theatrical effect.

There are many claims for Ellen Terry as the greatest of all English actresses. Writers, during her lifetime and after, have tumbled over each other in praise, verging on idolatry. Yet they rarely mention her acting; the creation of character seems non-existent in their ecstasy over her appearance, personality, her entrances and exits and her all-pervading charm.

Her son, Edward Gordon Craig, has written that 'She played but one part – herself. And when not herself, she couldn't play it.'¹ Virginia Woolf wrote that 'Ellen Terry is remembered because she was

导 言

她身材颀长，皮肤白皙，脸面迷人而富有表情，嘴巴宽大，声音动听。她精力充沛，动作敏捷高雅。她的手特别大，在幼年时期曾为此感到非常苦恼。但以后她将用这双手创造伟大的戏剧效果。

艾伦·特瑞被认为是英国最伟大的女演员。在她在世时和过世之后，作家们一个接一个地赞美她，把她当做崇拜的偶像。但他们很少提到她的表演，他们对她的外表、个性，她的登场和退场以及弥漫她全身的魅力进行了心醉神迷地赞美，而对她所塑造的人物则视而不见。

她的儿子爱德华·戈登·克雷格写道，“她只表演一个角色——她自己。而当她所演的角色与她的性格不符时，她便演不了这个角色。”弗吉尼亚·沃尔夫写道，“艾伦·特瑞之所以令人难以忘怀是因为她是艾伦·特瑞。”

Ellen Terry.² Max Beerbohm described a 'genial Britannia';³ 'Our Lady of the Lyceum' was the amused phrase of Oscar Wilde, when this 'spiritual, divine'⁴ woman attracted a near-religious awe.

As Henry James remarked, Ellen's was 'a face altogether in the taste of the period',⁵ and perhaps this had much to do with her enthronement in the public heart, a public with an extensive female element. People went to the theatre to see their own lovable, unchanging Ellen and she played to them, drenching them with tears in emotional scenes. Her public wept with her.

This is not unlike the idolisation of the screen goddesses of the 1920s and '30s who, with few exceptions, gave 'personality performances' which thrilled their fans. No hint of the vulgar business of interpretation was allowed to spoil the glowing celluloid image, or fame and popularity might have vanished overnight. The faces were fashionable, indeed they set the fashion for millions of women round the world. Was this not Ellen Terry's secret too?

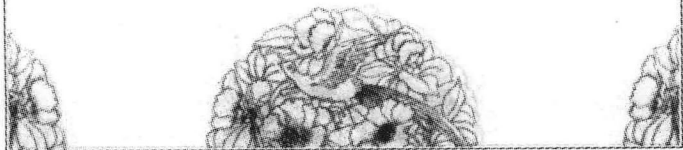
Her father, Ben, was saddened by her choice of 'security' and 'lovableness'⁶ in the heyday of her career. He remembered her wild gift for comedy as

马克斯·比尔博姆把她描述为一个“显示不列颠人的天才”；当这位超越世俗的天才的妇女受到宗教般的敬仰时，奥斯卡·王尔德将她戏称为“我们的莱森剧院夫人”。

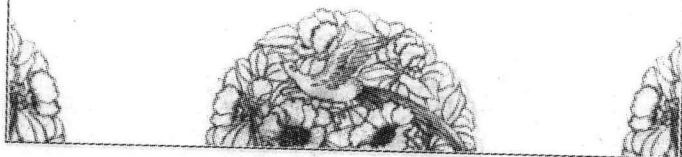
正如亨利·詹姆斯所说的，艾伦是她那个时代人们的嗜好的一面镜子。而这与她在公众心目中所占据的最高地位有很大的关系。人们到剧院去看他们可爱的、不变的艾伦，而她则为他们表演，使他们饱含感动的泪水，与她一起哭泣。

这与20年代和30年代对漂亮的女电影明星的崇拜不无共同之处。这些女明星大多进行“个性表演”，使仰慕她们的影迷激动不已。解释性的粗俗表演是不容许的，以免破坏鲜明的银幕形象，否则声望就会在一夜之间消失得无影无踪。这些女影星成了世界上成千上万的妇女追逐时髦的楷模。这不也是艾伦·特瑞成功的秘密吗？

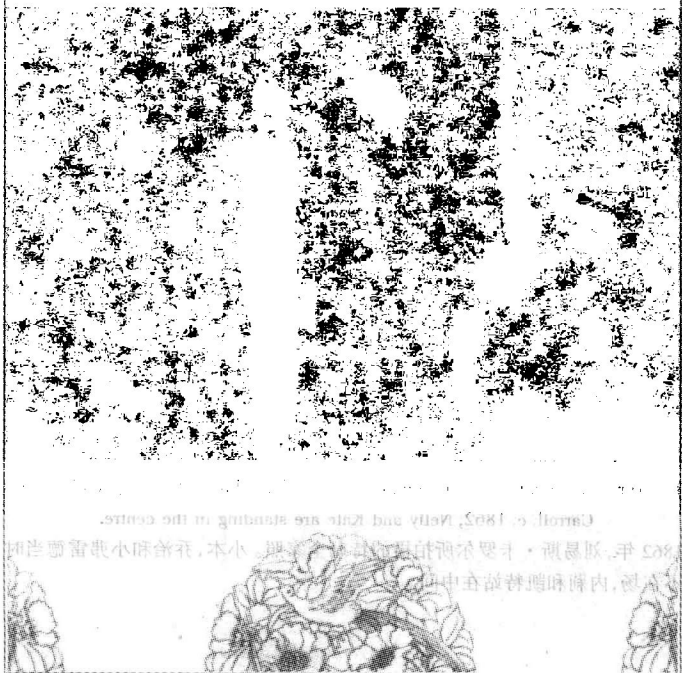
艾伦的父亲，本，对艾伦在她的职业生涯的全盛时期选择“安全”和“讨人喜欢”感到难过。他记起她童



a child and felt that she squandered her real talent in this easy wish to please. And Ben knew about acting; he fathered a dynasty of Terrys who made their mark upon the stage. Ellen is now the only one remembered, her position secure after a thirty-year partnership with Henry Irving in his celebrated Lyceum productions. But the whole family deserves recognition — they were a remarkable tribe.



年时对喜剧所表现出的极大天分并感到她是在这种轻松的取乐愿望中浪费她真正的天赋才能。而本懂得表演；他培育了在舞台上留下他们的印记的特瑞王朝。只有艾伦现在仍然留在人们的记忆之中。与亨利·欧文在莱森剧院合作演出他们著名的剧目 30 年之后，艾伦的地位得到了巩固。尽管如此，他们整个的家族仍然值得承认——他们是一群了不起的人。





Ellen aged nine, in 1856.
1856年,九岁时的艾伦。



The Terry family minus young Ben, George and baby Fred, photographed by Lewis Carroll, c. 1862, Nelly and Kate are standing in the centre.

1862年,刘易斯·卡罗尔所拍摄的特瑞全家照。小本,乔治和小弗雷德当时不在场,内莉和凯特站在中间。